

О переводе русских приставочных глаголов таджикскими простыми и сложными конструкциями (на материале приставки ОТ-)

Мавжуда Азизова*

Доцент Таджикского национального университета, Душанбе, Таджикистан

(дата получения: май 2013 г.; дата принятия: ноябрь 2013 г.)

Краткое содержание

Статья посвящена переводу русских глаголов с приставкой ОТ- и их эквивалентов на таджикский язык. Глагольная приставка ОТ- в современном русском языке является многозначной. Для анализа выбраны примеры из Русско-таджикского словаря, а также из произведений Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Раһим Ёошим) и «Война и мир» (переводчик (Ҳабиб Аһрорӣ)). Эквивалентами русских глаголов с приставкой ОТ- в таджикском языке чаще всего являются простые и сложные конструкции. В переводах нам встретились следующие типы конструкций: наречие + глагол; существительное + глагол; деепричастие прошедшего времени + глагол; сложное деепричастный глагол прошедшего времени + глагол; числительное + глагол; числительное + сложное деепричастный глагол; числительное + наречие + глагол; числительное + существительное + глагол; деепричастие прошедшего времени + глагол; наречие нағз + глагол. Автор доказывает, что изучение приставочных глаголов в русском языке является одним из важных и актуальных вопросов современной лингвистики, а способы их передачи на таджикский язык являются необходимыми при изучении русского языка в таджикской аудитории.

Ключевые слова: приставка, глагол, значение, эквивалентность, конструкция.

* Тел.: (+992) 232 37 75., E-mail: nigora72@mail.ru

Введение

Таджикский язык, как известно, аналитический, беден морфологическими формами. Поэтому часто грамматическое значение слова определяется через его связи с другими словами, входящими в словосочетание или предложение. Иногда и лексическое значение слова, несмотря на его самостоятельность, выясняется также по связи с рядом стоящими словами – членами словосочетания. Ряд грамматических значений передается не формой слова, а формой словосочетания (Расторгуева, Керимова 1964. 4).

В.Н. Ярцева отмечает: «...многие грамматические значения, выражаемые в языке агглютинативного строя в пределах морфологии, смещаются в языке аналитического строя в сферу синтаксиса» (Ярцева 1981. 37).

Данная статья посвящена именно этому актуальному вопросу.

Материал нашего исследования показал, что русские глаголы с приставкой ОТ- можно перевести на таджикский язык простыми и сложными конструкциями.

Под термином "конструкция" нами понимается "синтаксическое целое", в состав которого входят объединенные в речи языковые единицы, сочетающиеся друг с другом благодаря присущим им грамматическим свойствам" (см. Нагзибекова 1999. 21).

Более подробно рассмотрим значения русской глагольной приставки ОТ- в грамматиках, словарях, отдельных монографиях и статьях.

Основная часть

Источники толкуют значение приставки ОТ- как: удаление, отдаление, отстранение от кого-, чего-л.; удаление, устранение чего-н., движение в сторону; удаление на небольшое расстояние (Барыкина и др. 1979. 45): «начало перемещения субъекта/объекта в непосредственной близости к пространственному ориентиру»: отплыть, отбежать, отвезти. В некоторых источниках указывается, что переходные приставочные глаголы отнести, отвезти, отвести имеют значение «доставить на место к цели»; для глаголов

отойти и отъехать выделяется значение «на короткое время». Это значение можно определить как индивидуальное.

В монографии М.В. Всеволодовой и Мадаени «Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка) отмечены следующие значения пространственной приставки ОТ-:

1. Удалиться на некоторое (небольшое расстояние): отойти в сторону, отойти к окну, отбежать на 10 м.
2. Начать двигаться: Мы подошли, когда поезд отходил.
3. Доставить (для транзитивных глаголов движения): отнести в ремонт (Всеволодова 1998. 106)

М.А. Кронгауз подробно анализирует подзначения приставки ОТ- в исследовательской работе «Приставки и глаголы в русском языке: Семантическая грамматика». Одно из самых странных лингвистических заблуждений связано с приставкой ОТ- и финитивным (или окончательным) способом действия (Кронгауз 1998. 124).

Главный кандидат на «финитивный статус» — чрезвычайно продуктивная словообразовательная модель, представленная, в частности, примером *Отзвенели* песни нашего полка, / *Отстучали* звонкие копыта...

Автор доказывает, что, однако, в этом случае речь идет не о прекращении актуального действия, а о переходе субъекта или, возможно, всей ситуации в целом в определенное состояние.

Далее М.А. Кронгауз пишет: «Реже невозможность является следствием изменения всей ситуации»:

Вот и отпели донские соловьи дорогим моему сердцу Давыдову и Нагульнову, отщептала им поспевающая тиеница, отзвенела по камням безымянная речка, текущая откуда-то с верховьев Гремячего буерака... Вот и все! (М. Шолохов).

Здесь невозможность действий (*отпеть, отщептать, отзвенеть*) связана не с потенцией соответствующих субъектов, а со смертью адресатов, то есть героев «Поднятой целины», и кратким временем, отпущенным на прощание с

ними.

Идея прекращения актуального действия с помощью этой словообразовательной модели вообще не выражается. Так, нельзя сказать Когда вы **откурите**, возвращайтесь на рабочие места. Иначе говоря, приставка ОТ- + глагол в данном подзначении не синонимичны сочетанию соответствующего простого глагола с глаголом *кончить*.

Другие словообразовательные модели, связанные с идеей финитивности, также реализует ее лишь в сочетании с другими семантическими компонентами. Это касается и употреблений типа *Ну все, на сегодня отучились*, и *Фигуристы откатали обязательную программу*, и *Петруша поскорее отбарабанил стихотворение и убежал*. Несмотря на значительные различия, все они кроме финитивности также выражают идею обязательности и заданности соответствующего действия.

Таким образом, традиционный финитивный способ действия фактически распределяется между несколькими подзначениями приставки ОТ-, причем всякий раз выступает в сочетании с другими семантическими компонентами. Выделение же его в «чистом виде» в качестве отдельного значения приставки является примером недостаточного точного и подробного описания (Кронгауз 1998. 173).

В данной статье наша задача проанализировать способы передачи русских глаголов с приставкой ОТ- на таджикский язык простыми и сложными конструкциями.

Для анализа выбраны примеры из Русско-таджикского словаря (далее РТС), а также из произведений Л. Толстого «Анна Каренина» и «Война и мир». Романы Л. Толстого на таджикский язык переведены выдающимися таджикскими-переводчиками Рахимом Хошимом и Х. Аърорӣ.

В переводах нам встретились следующие типы конструкций: наречие+глагол; существительное + глагол; деепричастие прошедшего времени + глагол; сложноедеепричастный глагол прошедшего времени + глагол; числительное + глагол; числительное + сложноедеепричастный глагол;

числительное + наречие + глагол; числительное + существительное + глагол; деепричастие прошедшего времени + глагол; наречие НАГЗ + глагол.

Рассмотрим более подробно наш фактический материал.

1. Наречие + глагол

Например: Отсесть – алоьида нишастан; оттянуться – кафо рафтан; отбросить – дур афкандан, отсадить – алоьида (људо) шинондан, отшатнуть – дур андохтан, акиб кашидан.

Ожидается главнокомандующий, а вы *отходите* от своего места? (Война и мир, с. 113) – Сафармондех омада истодаасту шумо аз љои худатон дур меравед? (с. 183) (отходить-дур рафтан)

2. Существительное + глагол

Например: отзимовать – зимистон гузарондан, отхаркнуть-балғам партофтан, отчертить – хат кашидан, отсыреть – нам кашидан, отблескивать – партав (шўъла) афкандан, отшелушиться – пўст партофтан, отморозить – ях кунондан, ответить – шоха баровардан (кашидан), отблагодарить – ташаккур (раъмат) гуфтан, откритить – либос буридан, оттрубить – шайпур (карнай) навохтан.

...сейчас же *отвернуться* от всего хорошего, что есть в нем,...(Анна Каренина, с.54) -...даръол аз тамоми љиъатъои хубе, ки дар ў ӯаст, *чаши* *пўшида*,...(73)

3. Деепричастие прошедшего времени + глагол

Например: откопать – кофта баровардан, кофта кушодан, отковать – 2. (перен.) канда гирифтан, отрубить – бурида гирифтан, отгнить – пўсида афтидан, отбродить – љўшида расидан, отгрызть – хоида хўрдан, открутить-тофта кушодан, отрыть – кофта баровардан, оттаскать – кашонда бурдан.

4. Сложнодеепричастный глагол прошедшего времени + глагол

Отклевать – нўл зада хўрдан, отвинтить – тоб дода кушодан, отвернуть – тоб дода баровардан (кушодан), отвертеть – тоб дода баровардан, отговорить – маслиҳат дода боздоштан, отгрузить – бор карда фиристодан, отчислить – ӯисоб карда баровардан, отъездить – сафар карда омадан.

...который *отталкивал* от себя соус (Анна Каренина, с. 42) - ..., ки соусро аз пеши худ *дур карда истода буд*,... (56) (отталкивать – дур карда истодан); ...*отделилась* теперь от русской армии, ... (Война и мир, с. 147) – акнун аз армияи рус *људо шуда рафтанд*,... (239) (отделиться – лудо шуда рафтанд).

5. Деепричастие прошедшего времени + сложноименной глагол

Данная конструкция является самой продуктивной при переводе русских глаголов с приставкой ОТ- на таджикский язык в РТС.

Например: откусить – газида лудо кардан, отползти – хазида дур шудан, отнести II – пўшида кўйна кардан, отковаться – кўфта тайёр шудан, оттереть – даст зада равондан, молида тоза кардан, отлёживаться – 2.(перен.) хобида маътал (мунтазир) шудан, отбежать – давида дур шудан, отшибить (прост.) – зада лудо кардан, отрыться – кофта тоза кардан, отбить – 2.(перен.) зада дур кардан, отсыпать – рехта лудо кардан.

Следующие конструкции в наших примерах встретились редко.

6. Наречие + глагол + сложный глагол

Например: отдёрнуть – якбора кашидан, отдергиваться – (страд.) якбора кашида шудан.

7. Наречие + наречие + глагол

Например: отдёрнуть – якбора акиб кашидан, отшвырнуть – якбора дур андохтан, якбора тела кардан.

8. Прилагательное + сложноепричастный глагол

Например: отыгрываться – отыгаться – 2. (страд) – дубора бурида шудан.

9. Числительное + глагол + сложный глагол

Отбросать – як-як партофтан, откашляться – П як сулфида мондан.

10. Числительное + существительное+глагол

Например: отглотнуть – як кўлт (льуръа) нўшидан, отложить – як сў мондан, отхлебнуть – як кўлт хўрдан.

11. Наречие НАГЗ + сложноименной глагол

Например: отгладить – нағз дарзмол кардан, отуюжить – нағз уттї кардан, отуюжиться – нағз уттї карда шудан.

А также при переводе русских глаголов с приставкой ОТ-, как показывает наш фактический материал, удачно употреблены конструкции с предлогами АЗ, БО, БА.

1. Предлог АЗ + существительное + глагол

Например: отоспаться – аз хоб сер шудан, отписаться – аз сар соқит кардан, отписываться (страд.) – 2. (перен.) аз ьисоб бароварда шудан, отпутать– аз чигил баровардан, отвыкнуть – аз одате даст кашидан, аз ёд баровардан, отдумать – аз фикр гаштан, аз ният даст кашидан, отмучиться – аз азоб (аз азият) халос шудан, отметить – аз кайд гузаштан, отсеяться – аз элак (аз ғалбер) гузаштан, отговариваться (страд.) аз коре баргардонда шудан, откинуть (разг.) аз ьисоб баровардан.

2. Предлог БО + существительное + глагол

Например: откусить – бо анбўр бурида (канда) гирифтан, откусить– бо дандон пора кардан, отторгнуть – бо зўрї гирифтан, бо зўрї льудо кардан, отплёвываться (страд.) бо нафрат (бо кароњат) туф кардан, отплясывать – бо

шавкү завк ракс кардан, отгрызть – бо дандон кандан, отмолиться – бо намоз (бо дуо, бо ибодат) халос шудан, отпилить – бо арра буридан, отпарить – бо латтаи тар утти кардан.

3. Предлог БА + существительное + глагол

Например: отрегулировать – ба тартиб омадан, отчеркнуть – ба зераш хат кашидан, отклониться – ба тарафе гаштан, отвлечь – ба тарафи дигар кашидан, откупаться (страд.) – ба ильора гирифта шудан.

4. Существительное + послелог РО + ТАМОМ КАРДАН

Например: отгрузить - 2.(перен.) (кончить грузить) – боркуниро тамом кардан, отдежурить I – навбатдорино тамом кардан, отзвонить – зангзаниро тамом кардан, откушать (кончить еду) – хўрокхўриро тамом кардан, отпахать – шудгорро тамом кардан, отстроить – сохтмонро тамом кардан, оттанцевать – раксро тамом кардан, отрыбачить – моънигириро тамом кардан, отсмеяться – хандаро тамом кардан, отторговать – савдоро (тильоратро) тамом кардан, отработать – корро тамом кардан.

На наш взгляд, так как речь идет о полном прекращении действия, то удачным можно считать глагольные словосочетания с глаголом «тамом кардан» (в разговорной речи – бас кардан) в роли главного компонента. Семантика русского глагольного корня передается с помощью зависимого слова таких словосочетаний, в которые входит сложное существительное, обозначающее процесс.

В нашем фактическом материале, в переводах художественной литературы, данный способ не встретился. Но в переводе Р. Нюшима употребляется случай *тамоман кандані шуд*. В данном предложении *тамоман (полностью)* является наречием (только один случай).

Мальчик читал, вертя в руке и стараясь *оторвать* чуть державшуюся пуговицу курточки (Анна Каренина, с. 69) – Бача тугмаи нима канда шудан камзўлчаи худро ба даст тоб дода *тамоман кандані* шуда китоб мехонд (95).

5. Наречие МУДДАТЕ + сложноименной глагол

Отполоть – муддате хишова (каланд, ягона) кардан, отлежать – 2. (разг.) муддате хобидан, отмолотить – муддате ғаллакубї кардан, отдежурить – муддате навбатдорї кардан, отгостить – муддате меъмон шудан, отгулять – муддате сайру гашт кардан.

6. Наречие АНДАК + сложноепричастный глагол

Отплеснуть – (о воде, волне) 2. (перен.) андаке рехта гирифтан. Отпиваться- (страд.) – андак нўшидан

7. При переводе русских глаголов с приставкой ОТ- на таджикский язык употребляются таджикские фразеологизмы. В наших примерах их насчитывается 13 случаев.

Отлюбить – дилхунук (дилмонда) шудан, тарки муъаббат кардан; отойти– 3. рў гардондан; отвильнуть – сар печидан, рў тофтан; отгадать – пай бурдан, отхотеть – Һавсала пир шудан; отчаяться - // дил кандан; отбрыкиваться– 2.(перен. прост.) гардан тофтан, сар печидан; отбояться – сар кашидан; отворотиться - // дилмонда шудан, ихлос гаштан, отрубить – ба даъони касе задан.

Ей страшно было *отдаваться* этому забвению (Анна Каренина, с. 104) – Ба чунин ях беъушї *ғарк шудан* ба назараш мудъиш менамуд (144). И теперь от этого нужно было *отказаться!* (Анна Каренина, с. 98) – Аммо ӯоло ба вай аз ин кор *даст кашидан* лозим меомад (136). –Какой-то, ...без упроста влез, только я *отвернулся* (Анна Каренина, с. 120) - ...касе *чашмамро хато карда* даромада монд...(26). ...все с ужасом и омерзением *отвернулись* (Анна Каренина, с. 88) - ...ва ӯама бо даъшату нафрат аз вай *рў гардон* шуданд (122).

А также в Русско-таджикском словаре встречается замена утвердительной конструкции отрицательной.

8. Замена утвердительной конструкции отрицательной

Отмахиваться – ба эътибор нагирифтан, отбегаться – маъоли давидан надоштан, отъехать – (перен. прост.) гаранг (безор) накардан, отказываться – ба гардан нагирифтан, тан надодан, отказаться – кабул накардан, отхотеться – сала намондан отсоветовать – маслиъат надодан, отклевать – ба шаст наафтидан, отлипнуть – 2.(перен., прост.) безор накардан, ба льон нарасондан.

В Русско-таджикском словаре мало представлено глаголов с ОТ-; отсутствуют также слова *отгрохать, отгреть, отгудеть, отплавить, отъездить и т.п.*, к тому же некоторые глаголы, омонимичные глаголам с другим значением приставки ОТ-, несправедливо отсылаются к глаголам совершенного вида: *отбегать (несов. вид)*. См. *отбежать; отлетать (несов.вид.) см. отлетать; отходить I (несов. вид)*. См. *отойти*.

У глаголов типа *отлежать* передано лишь одно значение: *отлежать* – аз нобоб хоб рафтан шахшуда мондан (оид ба даст ё ба пой); второго значения т.е. «перестать спать» - нет (Холматова 1969. 65).

9. Изафетная связь

Изафетные синтаксические единицы таджикского языка занимают видное место среди других структурных типов таджикских словосочетаний. Структурный тип изафетных моделей относится к числу наиболее продуктивных, поскольку в основе его лежит изафетная конструкция – одна из характерных синтаксических моделей современного литературного таджикского языка.

Изафетные синтаксические единицы представляют собой отдельно оформленный комплекс, обозначающий несколько понятий, свободно организующийся с помощью синтаксической частицы изафета из семантически и грамматически полноправных лексических единиц. Изафетная конструкция характеризуется свободной организацией в процессе речи. Изафетная синтаксическая частица –«и» объединяет в единое грамматическое целое два или более самостоятельных слова» (Самадова 1989. 69).

Синтаксическая частица «и» (изафет) стала, прежде всего, обязательным формантом в определительном комплексе, что и обусловило твердый порядок членов конструкции (**определяемое + изафет + определение**).

Изафетные конструкции также используются, как средство передачи значений глаголов с приставкой ОТ-:

отужинать – хӯроки шомро хӯрдан, отрубить – лавоби сахт тунд задан, отчудить (прост.) – килики аљиб кардан, отучить – тарки одат кунондан, отпороть I - чоки чизеро кандан, отпутать – чигили чизеро кандан, отписаться – лавоби хушку холї навиштан, отпечататься – осори (паи) худро гузоштан, отвлечься – ба кори дигар машғул шудан, отгородиться – мулки худро људо кардан, отжить – умри худро гузарондан, отшатнуться - // (перен.) риштаи алока кандан.

Она отказала пятерым и теперь не танцевала мазурки (85) – Ў ба панљ нафар лавоби рад дода буд, аммо акнун мазурка намерақсид (118).

Заключение

Итак, как показывает наш обзор научной литературы, русская глагольная приставка ОТ- в современном русском языке является многозначной и продуктивной.

Как показывает наш анализ все значения глагольной приставки ОТ- можно перевести на таджикский язык. Эквивалентами в таджикском языке чаще всего являются простые и сложные конструкции. В частности, чаще всего используются конструкции: деепричастие прошедшего времени + глагол; сложнодеепричастный глагол прошедшего времени + глагол; деепричастие прошедшего времени + сложноподлежащий глагол; редко употребляются конструкции наречие НАЃЗ + глагол (3 случая) и числительное+ глагол (3 случая).

Литература

- Барыкина А.Н. и др. (1966). *Изучение глагольных приставок*. Москва. Издательство «Русский язык».
- Всеволодова М.В., Мадаени А. (1998). *Система русских глаголов движения (в зеркале персидского языка)*. Москва. Издательство «Диалог-МГУ».
- Кронгауз. М.А. (1998). *Приставки и глаголы в глагольной системе русского языка: семантическая грамматика*. Москва. Издательство «Школа».
- Нагзибекова М.Б. (1999). *Способы передачи русских глагольно-именных конструкций с объектным значением в таджикском языке*. Душанбе. Издательство «Сино».
- Овчинникова А.В. (1969). *Семантика и функционирование глагольной приставки в современном русском литературном языке*. Алма-Ата. Автореферат канд. дисс.
- Расторгуева В.С., Керимова А.А. (1964). *Система таджикского глагола*. Москва. Издательство «Наука».
- Русско-таджикский словарь*. (1985) Москва. Издательство «Русский язык».
- Самадова Р.А. (1989). *Подчинительная связь в русском и таджикском языках*. Душанбе. Издательство «Дониш».
- Толстой Л.Н. (1983). *Анна Каренина*. Часть I–4. Тула. Издательство «Приокское книжное».
- Толстой Л.Н. (1960). *Анна Каренина*. Љилди I–4. Сталинабад. Издательство «Нашриёти Давлатии Тоҷикистон».
- Толстой Л.Н. (1991). *Война и мир*: Роман в 4 кн. Москва. Издательство «Сов.Россия» кн.1-2.
- Толстой Л.Н. (1957). *Чанг ва суль*. Ч. 1-2. Китоби 1-2. Сталинабад. Издательство «Нашриёти Давлатии Тоҷикистон».
- Холматова С.Д. (1969). *Способы передачи русских префиксальных глаголов на таджикский язык*. Душанбе. Автореферат канд. дисс.
- Ярцева В.Н.(1981). *Контрастивная грамматика*. Москва. Издательство «Наука».

Bibliography

- Barykina, A.N. and others (1966). *The study of verbal prefixes*. «Russian language» Publications. Moscow.
- Vsevolodova M.V., Ali Madaeni. (1998). *System of Russian verbs of motion (in the mirror of the Persian language)*. «Dialogue-MSU» Publications. Moscow.

- Krongauz. M.A. (1998). *Consoles and verbs in the verbal system of the Russian language: a semantic grammar*. «School» Publications. Moscow.
- Nagzibekova M.B. (1999). *Ways of transfer of Russian verbal-nominative constructions with the object value in the Tajik language*. «Sino» Publications. Dushanbe.
- Ovchinnikov A.V. (1969). *Semantics and functioning of the verbal prefixes in modern Russian literary language*. Alma-ATA. Abstract of PhD diss.
- Rastorguev V., Kerimov A.A. (1964). *System of the Tajik verb*. «Nauka» Publications. Moscow.
- Russian-Tajik dictionary* (1985). «Russian language» Publications. Moscow.
- Samadova R.A. (1989). *Submit communication in Russian and Tajik languages*. «Donish» Publications. Dushanbe.
- Tolstoy L.N. (1983). *Anna Karenina*. Part I-4. Tula.
- Tolstoy L.N. (1960). *Anna Karenina*. Part I-4. Stalinabad.
- Tolstoy L.N. (1991). *War and peace: a novel in 4 kN*. «Sovremennaya Rossiya» Publications. 1, p-2. Moscow.
- Tolstoy L.N. (1957). *Chang VA sulh*. 'part 1-2. books 1-2. Stalinabad.
- Kholmatova S.D. (1969). *Ways of transfer of the Russian prefix verbs of the Tajik language*. Dushanbe. Abstract of PhD diss.
- Yartseva V.N. (1981). *Contrastive grammar*. «Science» Publications. Moscow.

بررسی ترجمه افعال پیشوندی روسی با ساختارهای ساده و مرکب در زبان تاجیکی (براساس نمونه‌هایی از پیشوند OT-)

موجوده عزیزوا*

دانشیار زبان و ادبیات روسی دانشگاه ملی تاجیکستان، دوشنبه، تاجیکستان

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۱۳؛ تاریخ پذیرش: نوامبر ۲۰۱۳)

مقاله حاضر به بررسی ترجمه افعال روسی با پیشوند OT- و معادل آن‌ها در زبان تاجیکی می‌پردازد. پیشوند OT- در زبان روسی معاصر از جمله پیشوندهایی است که معانی متعددی دارد. مثال‌های مورد استفاده در این مقاله، مستخرج از فرهنگ روسی-تاجیکی و همچنین دو اثر لف تالستوی: آنّا کارنینا (ترجمه Рафим Ыошим) و جنگ و صلح (ترجمه Хабиб Аърорӣ)، می‌باشد. معادل‌های افعال روسی با پیشوند OT- در زبان تاجیکی بیش از همه ساختارهای ساده و مرکب هستند. در ترجمه‌های بررسی شده، ساختارهای زیر مشاهده گردید: قید + فعل، قید فعلی مرکب گذشته + فعل، عدد + فعل، عدد + قید فعلی مرکب، عدد + قید + فعل، عدد + اسم + فعل، قید فعلی گذشته + فعل، قید нагз + فعل. پژوهش حاضر ثابت می‌کند بررسی افعال پیشونددار روسی یکی از مسائل روز و مهم زبان‌شناسی معاصر و بیان روش‌های ترجمه و انتقال آن‌ها به زبان تاجیکی به هنگام فراگیری زبان روسی در کلاس‌های تاجیک‌زبانان لازم و ضروری است.

واژه‌های کلیدی: پیشوند، فعل، معنا، معادل، ساختار.